

## ОСОБЕННОСТИ ИСПОЛЬЗОВАНИЯ ПРИЕМА ВИТАЛИЗАЦИИ В РОССИЙСКОМ ЭКОНОМИЧЕСКОМ МЕДИАТЕКСТЕ

### PECULIARITIES OF USING PERSONIFICATION IN THE RUSSIAN ECONOMIC MEDIA TEXT

**A. Bazanova  
E. Popova**

*Summary.* The article is devoted to the peculiarities of using the method of personification in the Russian economic media text. Modern financial and economic processes form a new economic culture, therefore the economic lexis goes beyond the usual highly specialized application. Economic media texts contribute to the process of intensive terminologization due to the fact that the high precision of certain tools of language promote to their permanent updating. As a result of the necessity to adapt economic terminology into the context of materials, journalists are looking for new ways of integration special lexis. The microcontext formed around economic terms helps to improve the perception and estimation of economic media texts by the audience.

The authors analyze the method of personification as one of the stylistic techniques used to integrate economic lexis into the modern economic media text. They come to conclusion that the anthropomorphism inherent in personification promotes to the «revival» of economic processes in the minds of the audience, which increases the level of understanding of economic terminology.

*Keywords:* stylistic devices, personification, lexical tools, anthropomorphism, media text, terminology integration, context.

**Я**зык экономических медиатекстов — живой организм, который постоянно развивается и эволюционирует под воздействием финансово-экономических, социальных и политических причин. Современная экономическая лексика выходит за рамки привычного узкоспециализированного употребления, становится частью нашей жизни.

Экономический медиатекст — особая категория текстов, способы подачи материалов, а также способы пояснения экономической лексики в которых зависят от автора, потребностей аудитории и вида СМИ.

Сложность восприятия читателем экономических текстов способствует поиску способов адаптации экономической терминологии в контекст материалов. Сам контекст играет важную роль в восприятии термино-

**Базанова Анна Евгеньевна**

*К.филол.н., доцент, Российский университет дружбы народов*

*baza89265851150@yandex.ru*

**Попова Елена Олеговна**

*К.филол.н., ассистент, Российский университет дружбы народов*

*e.o.popova@bk.ru*

*Аннотация.* В статье рассматриваются особенности использования приема витализации в российском экономическом медиатексте. Современные финансово-экономические процессы сформировали новую экономическую культуру, поэтому экономическая лексика выходит за рамки привычного узкоспециализированного употребления. Экономические медиатексты содействуют процессу интенсивной терминологизации в связи с тем, что высокая воспроизводимость определенных средств языка способствует их постоянному обновлению. В связи с возникшей необходимостью адаптации экономической терминологии к контексту материалов, журналисты ищут новые способы интеграции специальной лексики. Микроконтекст, который образуется вокруг употребляемых терминов, способствует улучшению восприятия и оценки экономических медиатекстов аудиторией.

Авторы статьи анализируют прием витализации как один из стилистических приемов, используемых для интеграции экономической лексики в современный экономический медиатекст, и приходят к выводу, что антропоморфизм, свойственный витализации, способствует «оживлению» экономических процессов в сознании аудитории, а также повышению уровня понимания экономической терминологии.

*Ключевые слова:* витализация, стилистические приемы, персонификация, лексические инструменты, антропоморфизм, медиатекст, интеграция терминологии, контекст.

логии, так как способствует возможности осмыслить полученную информацию. Кроме того, вокруг употребляемых терминов образуется микроконтекст, который позволяет понять значение специальной лексики.

Главное средство совершения коммуникации в медиатекстах — слово. Особое воздействие на материалы медиатекстов оказывают экстралингвистические факторы, влияющие на изменение содержания и его формы, способствуя их адаптации «к потребностям и условиям издания как некоторой совокупности типовых ситуаций общения» [1; с. 85]. Язык медиатекстов неоднороден, эмоционален, содержателен, контрастен и прагматичен.

Сегодня для интеграции экономической терминологии в медиатексты авторы используют штампы и моделированность, экспрессию и стандарт, оценочную функ-

цию, интертекстуальность, цитатное письмо, метафору, языковую игру и т.д. В числе других разновидностей стилистических приемов и способов включения экономической лексики активно используется прием витализации.

Не претендуя на полноту освещения вопроса, в нашей статье мы попытаемся проанализировать особенности использования приема витализации в российском экономическом медиатексте.

Витализация (оживление) — творческий способ моделирования реальности в вербальных текстах и остальных знаковых системах, выраженный наделением явлений неживой природы и предметов человеческими свойствами, применимый, в большей степени, к экономическим явлениям и процессам. Очевидна его связь с олицетворением, широко используемым в текстах различной тематики.

Если олицетворенный предмет имеет «короткий жизненный цикл» и остается в сознании читателя именно неживым предметом, то использование журналистами приемов витализации способствует формированию своеобразной «личности» экономических явлений. По сути, читатель даже не задумывается, о живом объекте он говорит или нет. Повышение степени одушевленности экономических процессов психологически способствует улучшению понимания сути события у читателей, а также психологически формирует у аудитории устоявшийся образ — экономическое явление подсознательно рассматривается как живой организм.

Например, в статье издания «D'» «ПИФам придадут ускорение» понятие «портфель инвестиционных фондов» приобретает одушевленность и наделяется свойствами живого организма: «В отсутствие четких правил ПИФы не рисковали и деривативы покупать не решались. Однако в 2007 году в этот закон были внесены изменения, в которых содержалась принципиально новая норма: теперь ПИФы могли приобретать деривативы при условии ограничения рисков» [4].

Таким образом, персонификация понятия «портфель инвестиционных фондов» психологически упрощает у читателя восприятие термина «дериватив», так как витализация позволяет легче ориентироваться в сути «работы» производственных финансовых инструментов и необходимости их приобретения: «...достаточно было очертить круг рисков, за пределы которого управляющим уже не разрешено заходить... Фьючерсы и опционы считаются более рискованными инструментами, чем акции и облигации, потому что позволяют использовать «плечо». Разрабатывая положение, ФСФР постаралась сделать так, чтобы никаких «плечей» в ПИФах не возникало».

В заголовке статьи газеты «Коммерсантъ» «Спрос проделал дыру в платежном балансе» автор прибегает к олицетворению понятия «спрос», чтобы упростить понимание у читателя взаимосвязи зависимости «курса рубля» от состояния «платежного баланса»: «Во втором квартале 2017 года текущий счет платежного баланса сведен с дефицитом в \$0,3 млрд., свидетельствует оценка Банка России. Причина дефицита — быстрый рост импорта и выплат инвестиционных доходов. Компенсировать разрыв позволило заметное улучшение финансового счета платежного баланса — приток прямых инвестиций и ввоз капитала компаниями. В этой ситуации курс рубля становится все больше зависимым от потоков капитала — его ослабление теперь выглядит неизбежным» [6; с. 2].

Использование приемов витализации в тексте статьи с помощью таких лексических инструментов, как существительные и глаголы (оценка, рост, улучшение, приток, ввоз, ослабление, свести, становиться зависимым), персонифицирует экономическое понятие, а так как олицетворенное явление легче понять (или подумать, что понял), у читателя создается прочный ассоциативный ряд: «спрос», то есть увеличение объемов, качества и цен на инвестиционный и потребительский импорт способствует профициту внешней торговли, что на фоне снижения баланса неторговых операций (увеличения выплат инвестиционных доходов за рубеж и их снижение на территории страны) способствует ухудшению состояния счета текущих операций. Несмотря на попытки снижения оттока капитала из банковского сектора, профицит текущего счета провоцирует плавное снижение курса рубля (стабилизатора платежного баланса). Соответственно, можно говорить, что в платежном балансе «появилась дыра».

В статье газеты «РБК» «Валютные аукционы ЦБ и Минфина не помогли рублю укрепиться» автор в заголовке прибегает к одушевлению понятий «валютный аукцион» и «рубль». Импульс активности, который несут глаголы «не помогли» и «укрепиться» позволяет создать образ «разумного» экономического явления, выполняющего непосредственные действия по попытке усиления национальной валюты. При этом, даже при отсутствии контекста читатель поймет, о чем пойдет речь в статье: «...средства на аукционе валютного РЕПО были выданы сроком на год по средневзвешенной ставке 1,1162% годовых. Это первый аукцион валютного РЕПО, на котором банки взяли такую крупную сумму. Ажиотажный спрос на валюту был и на аукционе Минфина. Несмотря на то что банки получили более \$7 млрд. валюты, курс доллара на Московской бирже резко пошел вверх. По логике проведение валютного аукциона должно было компенсировать повышенный спрос на доллары и укрепить рубль» [3; с. 4].

Таким образом, использование витализации становится способом включения в текст пояснения зависимости девальвации национальной валюты от поддержки ЦБ, спроса на валюту и валютных аукционов.

В тексте статьи газеты «РБК» «Банки в зоне риска» происходит моделирование ситуации, когда банкам и банковским активам приписываются действия и возможности, характерные для одушевленных предметов: «Сейчас банки испытывают проблемы с капиталом. И не очень понятно, где этот капитал искать. Чтобы выполнять норматив достаточности капитала, банкам нужно либо докапитализироваться, либо выходить на прибыльность, либо резко сокращать кредитный портфель» [5; с. 5].

Благодаря использованию глаголов «испытывать», «докапитализироваться», «выходить», «сокращать» происходит упрощение для восприятия читателя понятия «норматив достаточности капитала», который является одним из основных показателей банковской ликвидности, а также пояснение способов восполнения банковского капитала: «...для того чтобы увеличить норматив достаточности капитала на 1 процентный пункт, нужно сократить кредитный портфель на 10%. В крайнем случае банкам может прийти на помощь государство, как это было ранее,— предоставляя кредиты через ВЭБ. Если же возникнут более серьезные проблемы, возможна и санация» [5; с. 5].

В статье издания «Эксперт» «Биткоин может обвалиться до нуля» наделение криптовалюты признаками

живого организма и способностью совершать действия помогает читателю анализировать экономическую ситуацию, сложившуюся вокруг рынка цифровой валюты, становится образной и выразительной дефиницией экономического понятия «биткоин»: «Став средством накопления и спекуляций, биткоин практически не выполняет функции расчетной валюты. Его зашкаливающая волатильность только одно из препятствий, другое — он попросту нелегален для подавляющего большинства торговых точек» [2].

Кроме того, образное определение криптовалюты иллюстрирует еще одно понятие — «волатильность»: «Биткоин не является ни активом (так как не генерирует денежного потока или добавленной стоимости для своих держателей), ни валютой (не гарантирован ничем, кроме человеческого доверия), поэтому весь ажиотаж вокруг него строится исключительно на спекулятивном основании» [2].

Следовательно, через олицетворенную сущность понятия «биткоин» автор подводит читателя к определению термина «волатильность» — взлет и падение стоимости криптовалюты на несколько десятков процентов.

Таким образом, витализированный объект предполагает персонификацию, связанную с антропоморфизмом, что способствует формированию у читателя взгляда на экономические явления как на человекоподобные существа за счет придания экономической лексике «человеческого» характера.

#### ЛИТЕРАТУРА

1. Кириленко Н. П. Функционирование научно-стилистических терминов в газетных текстах: дис. канд. фил. наук / Н. П. Кириленко; Университет дружбы народов им. Патриса Лумумбы. — М., 1985 г. — С. 85.
2. Королева А. Биткоин может обвалиться до нуля / А. Королева // Expert Online [Электронный ресурс]: Expert Online. — Электрон. дан. — 02.01.2018 — Режим доступа: <http://expert.ru/2017/12/27/bitcoin-mozhet-obvalitsya-do-nulya/> (дата обращения 02.01.18).
3. Кошкарев А. Валютные аукционы ЦБ и Минфина не помогли рублю укрепиться / А. Кошкарев // РБК — 2014. — № 233 (2008). — 15 декабря. — С. 4.
4. ПИФам придадут ускорение / D' [Электронный ресурс]: D'. — Электрон. дан. — № 19 (82). — 12.10.2009–25.10.2009. — Режим доступа: [http://expert.ru/d-stroke/2009/19/uskorenie\\_pifam/](http://expert.ru/d-stroke/2009/19/uskorenie_pifam/) (дата обращения 13.12.17).
5. Фиалко Л., Старостина Н. Банки в зоне риска // Л. Фиалко, Н. Старостина // РБК daily — 2014. — № 164 (1939). — 5 сентября. — С. 5.
6. Шаповалов А. Спрос проделал дыру в платежном балансе / А. Шаповалов // Коммерсантъ — 2017. — № 124. — 12 июля. — С. 2.

© Попова Елена Олеговна ( e.o.popova@bk.ru ).

Журнал «Современная наука: актуальные проблемы теории и практики»